

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах “Сэфер”, 2009
© Межрегиональный центр преподавания иврита, 2009
© Коллектив авторов, 2009

Преподавание иврита в вузе: взгляд со студенческой скамьи

С тех пор, как я учился в стенах Института стран Азии и Африки МГУ им. Ломоносова М.В. (далее – ИСАА), прошло несколько лет, и теперь можно оглянуться назад и достаточно отстраненно посмотреть на учебный процесс. С одной стороны, за это время, конечно, что-то позабылось, что-то утратило остроту, но с другой, я имел возможность взглянуть на преподавание иврита изнутри и вместе оценить его эффективность.

Передача опыта от одного поколения другому реализуется, в сущности, по двум возможным моделям: подражание и от противного. Поскольку в вузе обычно специально не учат преподавать в высшей школе, существует некий вузовский стиль, воспроизводимый поколениями преподавателей. Следовательно, и я, сразу после окончания ИСАА начав преподавать иврит в Петербургском институте иудаики, неизбежно ориентировался на то, как учили меня. У каждого преподавателя свой стиль, своя методика; есть преподаватели консервативные и открытые экспериментам. Здесь же я собираюсь сказать несколько слов не о стиле отдельных преподавателей, но об общих принципах преподавания иврита. В основном я рассматриваю преподавание иврита в ИСАА в мое время, однако имею в виду и другие известные мне учебные заведения.

1. Существенным недостатком в системе преподавания иврита в ИСАА является недифференцированный подход к студентам, получающих разную специализацию. Ведь, скажем, в отличие от филологов, специализацией которых является язык изучаемого региона (или создаваемая на этом языке литература), для студентов исторического или социально-экономического отделения основной восточный язык (в нашем случае иврит) нужен больше в прикладных целях. При этом в учебном плане иврит занимает непропорциональное своему значению для студентов-нефилологов место. Это приводит к тому, что студенты заканчивают университет с ивритом (кто сколько возьмет), но без специальности, что для многих бывает весьма ощутимо, когда встает вопрос о работе по специальности.

Существует мнение, что нефилологу знать язык своего региона вообще необязательно. Сторонники аргументируют свою позицию тем, что для нормальной научной или профессиональной деятельности специалисту нужен только английский язык, как в смысле научной или публицистической литературы, так и для общения с израильскими коллегами, не говоря уже о коллегах из других стран. С такой позицией трудно согласиться: никакой язык нельзя рассматривать как сугубо утилитарное средство коммуникации, легко конвертируемое в другое аналогичное. Язык – это важный культурно образующий фактор, без которого невозможно подробное изучение народа или страны. Это тем более справедливо в отношении языка иврит, учитывая его место и роль в истории и культуре еврейского народа и в последние сто – сто пятьдесят лет в частности. В этой связи представляется актуальной проблема поиска оптимального количественного соотношения между преподаванием иврита и других дисциплин в рамках той или иной специализации. На мой взгляд, студентам-нефилологам вполне достаточно овладеть ивритом на уверенном базовом уровне, позволяющем им почувствовать язык, пользоваться им и дающем возможность самостоятельно совершенствоваться в языке при желании или необходимости. Такой уровень соответствует четвертому уровню («далет») в шестиступенчатом израильском курсе по ивриту, разработанному в Еврейском университете в Иерусалиме для иностранных студентов. К этому уровню студент успевает овладеть основной грамматикой, имеет приличный словарный запас, так что дальнейшее изучение языка – фактически дело расширения словарного запаса и освоения «высокого» стиля. В Еврейском университете в Иерусалиме студентов с уровнем «далет» начинают допускать на ивритоязычные университетские курсы.

2. Другая проблема, тесно связанная с предыдущей, - слишком интенсивный темп обучения. Ни для кого не секрет, что люди по-разному усваивают и осваивают языки, особенно если речь идет о совсем не знакомом языке. Конечно, иврит – далеко не самый сложный из восточных языков, однако чтобы это осознать, требуется время. Ведь что получается? Не обладающий блестящими способностями к изучению языков, но достаточно усердный и любознательный студент, с трудом поступивший в университет, чтобы изучать историю или экономику стран Азии и

Африки, не справляется с такой «гонкой», что сказывается на его общей успеваемости и грозит отчислением. Средний студент либо не справляется и «вылетает», либо переминается с двойки на тройку, и его уровень иврита в итоге все равно будет не выше слабенького уровня «далет», если не «гимел»¹. Спрашивается, насколько оправдан такой способ изучения языка.

Под «интенсивным темпом» я подразумеваю не количество языковых часов в неделю, а объем изучаемого материала за единицу времени. Иными словами, если пойти на сокращение общего объема курса изучения иврита для студентов-нефилологов, можно выделить больше времени для изучения одного уровня. При этом общее количество языковых часов можно оставить прежним, так что нагрузка преподавателей не пострадает. Что же до студентов-филологов, то для них тоже имеет смысл растянуть курс по времени – на четыре года, не сокращая при этом его объем. Ведь даже в Школе Ротберга для иностранных студентов при Иерусалимском университете уровень «алеф» проходят за год, хотя там человек сразу погружается в языковую среду.

После 3-го курса, когда формально закончился курс иврита по израильской системе, у нас было ощущение, что кафедра не очень понимает, что с нами дальше делать. Выражалось это в не очень внятных общих занятиях по чтению комментариев к Торе Нехамы Лейбович и по фонетике языка иврит на иврите же. На мой взгляд, 4—5 курсы (в рамках бакалавриата 4 курс) – это самое время для связанных с языком спецкурсов по всем трем специальностям. Насколько я могу судить по студентам в Петербургском институте иудаики или в Центре библеистики и иудаики философского факультета СПбГУ, им очень не хватает элементарных навыков чтения статей по специальности, они не владеют профессиональной лексикой на иврите.

Мне думается, что предлагаемый подход может стать универсальным в известных мне высших учебных заведениях, где изучается иврит. Соотнося курс иврита со специализацией студентов того или иного вуза, мы снимаем со студентов лишнюю нагрузку и повышаем уровень их профессиональной подготовки без ущерба для иврита.

¹ Третий уровень в вышеупомянутом шестиступенчатом курсе.